Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem jest ― królestwo ― Boga jedzeniem i napojem, ale sprawiedliwością i pokojem i radością w Duchu Świętym; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jest Królestwo Boga pokarm i napój ale sprawiedliwość i pokój i radość w Duchu Świętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Królestwo Boże bowiem to nie pokarm\* i napój, lecz sprawiedliwość i pokój, i radość w Duchu Świętym.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem jest królestwo Boga zjedzeniem i wypiciem, ale sprawiedliwością, i pokojem, i radością w Duchu Świętym;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jest Królestwo Boga pokarm i napój ale sprawiedliwość i pokój i radość w Duchu Świętym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Królestwo Boże to nie pokarm ani napój, lecz sprawiedliwość, pokój i radość w Duchu Świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Królestwo Boże bowiem to nie pokarm i napój, ale sprawiedliwość, pokój i radość w Duchu Świętym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem królestwo Boże nie jest pokarm ani napój, ale sprawiedliwość i pokój i radość w Duchu Świętym: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem królestwo boże nie jest pokarm i picie, ale sprawiedliwość i pokój, i wesele w Duchu świętym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo królestwo Boże – to nie sprawa tego, co się je i pije, ale to sprawiedliwość, pokój i radość w Duchu Świętym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Królestwo Boże, to nie pokarm i napój, lecz sprawiedliwość i pokój, i radość w Duchu Świętym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Królestwo Boga przecież nie jest pokarmem i napojem, ale sprawiedliwością, pokojem i radością w Duchu Świętym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo królestwo Boże to nie jedzenie i picie, ale sprawiedliwość, pokój i łaska w Duchu Świętym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież królestwo Boże to nie jedzenie i picie, lecz sprawiedliwość, pokój i radość w Duchu Świętym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W Królestwie Bożym nie jest rzeczą ważną pokarm i napój, lecz dążenie do sprawiedliwości, pokoju i radości w Duchu Świętym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Królestwo Boże bowiem nie jest pokarmem i napojem, lecz sprawiedliwością, pokojem i radością w Duchu Świętym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Царство Боже - це не їжа, не питво, а праведність, мир, радість у Святім Дусі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Królestwo Boga nie jest pokarmem i napojem, ale sprawiedliwością, pokojem oraz radością w Duchu Świętym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo Królestwo Boże to nie jedzenie i picie, ale sprawiedliwość, szalom i radość w Ruach Ha-Kodesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż królestwo Boże nie oznacza jedzenia i picia, lecz prawość i pokój, i radość z duchem świętym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Istotą królestwa Bożego nie są przecież przepisy dotyczące jedzenia i picia, ale prawość, pokój i radość w Duchu Świętym. |

1. 1) <x>530 8:8</x> [↑](#footnote-ref-2)